

معجم الالفاظ الهندية العربية

صاحب السكان (91) حيث يدخر المتاع) -
معرب من «Creshthin» الكلمة المألوفة في
المصادر الهندية القديمة بمعنى رأس التجار
Cam. Hist. of India ص 137 و 207 و
(477) مشتقة من سنس «Sreshti»
وقد تطورت الى «chatim» و «chetty»
بجنوب الهند (توازي «بانانيه» بشمال
الهند) ومنها سارت عند الاتراك ا بارتولد:
الحضارة الاسلامية ص 88) وهي Seth
بالهندية الدارجة، وربما تكون هي أصل كلمة
«ستي» عند ابن بطوطة (259/4) كلقب
للتجار الكبار في الصين .
(Hob.-Job. - «Chetty»)

اطريففل ♦ سنسس «Triphal»

النج / يلنج / النجوج / يلنجوج / النجيج =

عود الطيب وقيل هو شجر غيره يتبخر به -
قارن به كلمة «Algum/almug» بالانجليزية
عن سنس «valguka» والتاملية «valgu»
وهو نوع احمر من عود الصندل كان كثيرا
ما يستعمل لنحت الاصنام وصناعة اعمدة
البيوت، ومع ان مثل هذا الاستعمال لم يذكر
في المصادر العربية الا ان الصندل من اعواد
الطيب بدون شك والمقارنة بين الكلمتين قوية
واضحة .

(انظر اللسان «لجج» ، المخصص 198/11 ،
«Algum» O.D. Watt ص 24 و 909

راجع ما ذكرناه آنفا

الماس -

راجع ما ذكرناه آنفا

الوه / الالوه / الوه / لوه / ليه = العود
الذي يتبخر به ، قال ابو منصور : اراها هندية
(اللسان) ، اصلها سنس «Laghu/Lauha»

أبق = القنب أو قتره ♦ x «abaqa»
بلغة الفلبين (Watt, 790)

ابنوس = كلمة من الهند الصينية سارت شرقا
وغربا . هي بالصينية
«wu-mon-tzi» وبلهجة Amoy : «O ban-tzi»
(Chau Ju Kua, 216)

انرج / ترنج ♦ سنس «ماتلنفا»
(matulunga/matulanga)
(Watt, 325 Williams, 768)

(راجع ما ذكرناه آنفا)

ادماسه . سنس «ادماسا»

انظر ايضا ص 88 الآتية ، الحاشية (3) .

ارجوان . ف «ارغوان» ♦ سنس

«Ergewan/Argawan»

يقال له ايضا «داداروان / دار اروان (دار
ارغوان) ، وهذا اللون من الملابس مما كانت
القيصرة تختص به فيما مضى وتحظره على
غيرهم - كذا في ابن العبري 491 وانظر
Vullers «ارغوان» .

ارز / رز / آرز / رنز - قد اتجه بعض العلماء اخيرا
الى الاعتقاد بان المركز الذي انتشر منه الارز
في العالم هو التركستان ، ولذلك قالوا ان أصل
الكلمة هو virinzi/virinza بالفارسية
القديمة = brinj . بالفارسية انجديدة =
virih بالسنسكريتية arisi بالتاملية -
قارن «oryza» باليونانية و Rice بالانجليزية.
(Watt, 824 et seq.; Periplus, 176; Rawlinson, 14)
ارزيز - راجع ما ذكرناه آنفا

ارين = قبة الارض ، تحريف «ازين» ♦
«Ujziyaini» اسم مدينة بوسط الهند -
(Legacy of Islam, p. 93)

اشتيسام = رئيس الركاب ، رأس الملاحين ،
صاحب المتاع المحمول في السفينة (90) ،

(x) ♦ رمز معناه «أصله من ..»

(90) Bibl. Geog. (Glossary)

(91) شرح ديوان زهير ص 118 .

بالهندية الاناء ، لف القماط) - وربما كانت
الكلمة برتغالية الاصل كما في

Hob.-Job. - « Basan »

و « سنية » = البقشه ، ابن بطوطة 232/4)
مقأوب من « سنية » . سنس « vasana »
= الهيمان .

بانائيه . الواحد منه « بنيان » . الكجراتية
« vaniyan » . سنس « vanij » .

بخست / فالج -

(راجع ما ذكرناه آنفا)

بد / بوذا . Buddha او تمثاله ، ومنه
ولد العرب : باذيبوذ اي افتقر بما ان الفقر من
اشهر خصائص الديانة البوذية .

بسمك -

انظر مقالنا الملحق عن العلاقات العلمية (ص 89
وما بعدها)

بقسم - لم يأت « فعل » الا قليل بالعربية
(شرح ديوان زهير 54) - ابن دريد : فارسي
معرب (الجواليقي) - الدينوري : ليس في
شجر بلاد العرب ولكنه من نبات ارض الهند
وأرض الزنج (92) ، « بكم » . الهندية
« بكم » .

انظر ايضا « الصرف » و « الورس » .
بلاذر . الهندية « Bhilawa » . سنس

« bhallatka » [= Anacardiaceae] جيد

لفساد الدهن وجميع الاعراض الحادثة في
الدهان من البرد والرطوبة ، وهو من جملة
السموم ايضا (ابن البيطار) - وقد لقب
صاحب فتوح البلدان ب « البلاذري » لانه
شرب من عصير هذا النبات فجن ومات .

انظر « Baladhuri » Watt E.I. : ص 981 ،
ابن العبري - رياض النفوس ص 416 الحاشية
(1) ، سواء السبيل) .

بلور . البراكرتية « vailurya » . سنس
والتامية « vaidurya » .

Hob.-Job. « Beryl » E.I. « Billaur »

Rawl « Beryl » ص 14 ، Watt ص 556)

راجع ما ذكرناه آنفا

ف « alwa ») - وقد كان هذا العود .
ولاسيما الذي ينسب الى سقوطه ، يستعمل
كدواء ايضا فان عصارته هي الصبر
(السقوطري) . فارت « aloes » بالانجليزية .
ومن عود البخور هذا ما يسمى بالسسكرتية
« Agaru » (التأملية « Aqhil » . لفة ملايا
« Uggar/Gahru » ، الهندية « Agaru »)
العربية « الفار » (١٥٠) . و « Agaru »

معناه الذي لا يطفو على الماء

و « Laghu » ضده اعني الذي يرسب في
الماء - ولما انتقلت هذه الكلمة الى الانجليزية عن
طريق البرتغاليين

(Portg. : Aquila ; Fr. : Bois d'aigle)

صارت « Eagle-wood » انتقارب في المخرج ،
ثم بدأ الناس يبحثون عن وجه لنسبة هذا العود
الى العقاب فقالوا ان قشرة العود تشبه ريش
العقاب ! ولكن هذا محض اختلاق .

(Watt, 72 ; Hob.-Job. - « Aloes » and « Eagle-
wood »)

انبج / عنبه . الهندية « amba »

والانبجات هي المربيات (او المربيات = الممولات
بالرب) جمع « انبج » وهي فاكهة هندية تربي
فاطلق عند الاطباء على ما سواه . كذا في
شفاء القليل .

انجسدان . ف « Anguzan » . سنس « hingu »

ابن البيطار : قال بعض الاطباء هو (انجدان)
ورق شجرة الحلثيت ، والحلثيت صمغ ،
والمحروث اصله - أبو حنيفة : المحروث اصل
الانجدان ومنابته في الرمل التي بين بست
وبلاذ التيقان -

(انظر ابن العبري و Watt ص 533)

انجسر -

(راجع ما ذكرناه آنفا)

اوج . سنس « uchcha » - (Rawlinson, 174)

بارجه . الهندية « بيره » - انظر البيروني :
كتاب الهند ص 102 و Fahmy ص 106
باسنه = آلات الصناعات وجوالق غليظ من
مشاقة الكتان ، ليس بعربي محض ، « باسن »

(*) قال عدي بن زيد :

« رب نار بت ارمقها

(البخلاء نشر فان فلوتن ، ص 257 .

(92) مجلة المجمع العلمي العربي (دمشق) المجلد 26 الجزء الثالث - « الجزء الخامس من كتاب
النبات » .

بالانجليزية . (O.D. « Tincal » ; Watt. 171) .
توتيساء - قال صفوان : « ومن توتياء في معادته
هندي » البيان والتبيين 1 / 38) . سنس /
ف « tutha » .

انظر Watt ص 403)

جلفاظ - يقول الجواليقي : في حديث عمر ان
معاوية كتب اليه يستأذنه في غزو البحر .
فكتب اليه : اني لا احمل المسلمين على امواد
نجرها النجار وجلفظها الجلفاظ - اصل هذه
الكلمة غير عربي -
وجلفظة السفن كانت من اختصاص الهند
لا بسبب طبيعة .
يقول الادريسي :

« وكل ما يجري في بحر الهند والصين من
المراكب السفرية صفارا كانت او كبارا فانها منشأة
من الخشب الحكم نجره وقد حملت اطرافه بعضها
على بعض وهندم وخرز بالليف وجلفظ . (باندقيق)
وشحم البابة ، والبابة (95) دابة كبيرة تكون في بحر
الهند والصين منها ما يكون طوله نحواً من مائة ذراع
في عرض عشرين ذراعاً بنت على سنام ظهرها
حجارة صدفية ، وربما تعرضت للمراكب فكسرتها
وحكى (ايضاً) الربانيون انهم يرشقونها بالسهم
فتنحى عن طرائقهم ، وذكر انهم يتصيدون ما صفر
منها فيطبخونها في القدور فيذوب جميع لحمها
وتعود شحماً مذاباً ، وهذا الدهن مشهور ببلاد اليمن
في عدن وغيرها . . . وهو عمدتهم في سد خروق
المراكب » (دار الكتب المصرية جغرافيا رقم 150
ص 154 ، والزيادة ما بين المحققين عن نسخة اخرى
رقم 263 .

واليك قول لبيد العامري شاهداً على اشتها
الهند بالبراعة في هذه الصناعة ، يقول لبيد في
تشبيه الناقة :

كسفينة الهندي طابق درءها

بسقائف مشبوحة ودهان

(الديوان ، طبعة الخالدي ، فينا 1880 ، ص 65)

لا شك ان الكلمة انتقلت من الهند الى العربية
ومنها الى اللغات الاوربية ، فالكلمة الهندية والبنغالية
Kalapatti ان كانت مأخوذة من البرتغالية

بنسج = قال ابن دريد : لا احسبه عربياً
المخصص 38/10 ، سنس « Bhangā »
- ومنه بنجته أي ثومه بالبنج -

بهار = الصنم . الكلمة بهذا المعنى منقولة عن
« vihara » وهو معبد البوذيين .

انظر مقالنا الملقح عن « العلاقات العلمية » .

بهار = شيء يوزن به . ومنه بهار بمعنى
العدل وحمل البعير ومتاع البحر ، قال القتيبي :
« يحمن بهارا » أي يحمن الاحمال من متاع
البيت . الكلمة غير عربية كما اجمع عليه
الجميع . ما عدا الازهري . وليست قبطية كما
ذهب اليه ابو عبيدة ، بل هي هندية اصلها
« Bhara » - وهي انما تعني الحمل ويختلف
مقداره باختلاف البضاعة وما تحمل هي عليه
والبلد ايضاً (93) وهذا هو منشأ البلبلة
وتضارب الاقوال بشأن تحديده (94) .

بهطلة = الارز يطبخ باللبن والسمن خاصة .
هندية (المخصص 3/5 والخوارزمي 177) .
اصلها « Bhata » .

بهند = الذي لا يجوز عليه الحكم لقلته
ومهانته وسقوطه مثل المظني والزامر وما اشبه
ذلك (بزرك 117 سنس « Bhandā »

بيشي -

(راجع ما ذكرناه آنفاً)

تكرري = القائد من قواد السند والجمع تكاترة
قال :

لقد علمت تكاترة ابن تيري

غداة البداني هبـرزري

وفي التهذيب الجمع تكاكرة وبذلك انشد
البيت (اللسان « تكرر ») . الهندية « thakur »

تلاج / تلاج = بركة ماء (بزرك 106) ،
الحوض الذي يزيد على عشر في عشر الى ما
يمكن ان يكون (ظفر الواله 2 - 3) .
الهندية « talla »

تنبول . سنس « tambula » .

تنگار . سنس « tunkar/tankar »

- قارن « tingkal » بلغة ملايو و « tincal »

(93) « Bahar » - Hob.-Job.

(94) انظر المغرب للجواليقي .

(95) كذا - « البالة » ؟

(96) « Calputtee » - Hob.-Job.

« Calafate » (96) فالظاهر انها بضاعة الهند ردت اليها .

جونة - لم يستورد العرب من الهند انواع الطيب فقط بل جونة العطارين ايضا، اصلها « Goni » - ولا املك في هذا المقام الا ان اردد قول الاعشى يصف نساء تصدين للرجال حاليات :

اذا عن نازلن اقرانهن

وكان المصاع بما فى الجون

(اللسان (« ج ون » والمخصص 11 / 202)

قارن الانجليزية « Gunny » (Hob.-Job.) - انظر

ايضا Watt ص 261

جيبا (من مصطلحات علم الهيئة) . سنس « jiva » .

جتسره بلجيم الفارسية) = مظلة من ريش الطواويس ، يتخذونها لرؤساء الهند (السيرافي 145) والكلمة هي بالهندية (والفارسية ايضا كما اوردها ادى شير)

خرص = سنان الرمح وقيل ما هو على الجبة من السنان ، اللسان « خ ر ص » . الهندية « Kirich » وبلغه ملايو « Kris » - قارن بالانجليزية « Crease/Cris » . (Hob.-Job. « Crease ». etc.)

(راجع ما ذكرناه آنفا)

الخطي - (راجع ما ذكرناه آنفا)

الخيثران - (راجع ما ذكرناه آنفا)

خيثش - فارسي محض (ادى شير) ، لعل اصلها بالسسكريتية « Kosh » انظر Watt ص 406 .

داذي - نوع من الخمر كان العرب يستوردونه من الهند (انظر ابن خرداذبة ص 71) يقول عنه سليمان التاجر : « شراب النارجيل وهو شراب ابيض ، فاذا شرب ساعة يوخد من النارجيل فهو حاو مثل العسل ، فاذا ترك ساعة صار شرابا ، وان بقي اياما صار خلا » (سلسلة التواريخ ص 18) (*) - اصل كلمة الداذي هو « Tari » بالهندية وهي بالانجليزية « Toddy »

دلسو - مثل « دول » معنى وقريب منه لفظا (ادى شير) .

دوينج . انهندية « دونكي » . سنس « Drona »

(ياقوت : البلدان - « قيس » وسليمان ندوي :

عرب وهندكي) تملقات 63 و

Williams ص 441 .

ذريه . ف « زريه/زيره » . سنس « Jira » من مادة « Jri »

بمعنى الهضم) - انظر Watt, 442 442 فئات من قصب الطيب الذى يجاء به من بلد الهند ، اللسان) .

وانسج = الجوز الهندي . كانه اعجمي الجواليقي . بلفه بورما « Ong »

رخ - من اداة الشطرنج ، الليث معرب من كلام العجم من ادوات لعبة لهم . سنس « رته » (سواء السبيل) .

رديني - (راجع ما ذكرناه آنفا)

رهمانسج - (راجع ما ذكرناه آنفا)

زنجييل . التامية « Inji-ver » . سنس « Sringavera » - قارن الانجليزية « Ginger » . (Watt, 1139 ; Cam. Hist. of India, 593)

راجع ما ذكرناه آنفا

ساج . الميرتية « Sag » : (Mahratti) سنس « Shaka »

راجع ما ذكرناه آنفا

ساسم / **سلسب** / **سيسب** - ابو حنيفة : هو من شجر الجبال ، وهو من العتق التى يتخذ منها القسي ، وزعم قوم انه الابنوس ، وقال آخرون هو الشيز ، قال : وليس واحد من هذين يصلح للقسي ، ويتخذ منه السهام ايضا (اللسان « سسم ») =

Dalbergia Sissoo . انهندية « shisham »

سنس « sinsapu » .

وربما تسوى منها الشيزي اي نقصاع من خشب ، كما يقول ابن الاعرابي وأبو عمرو (اللسان « سسم » و « شيز ») . سنس « S'ans'apa » اي القصة المتخذة من خشب

ساسم - انظر Williams ص 998 .

سانسه - الادريسي (دار الكتب المصرية جغرافيا رقم 150 ص 114) : ويسمون هؤلاء المختشين

السانه . سنس « Santha (Sanda) » . (Williams, 989)

(*) قارن به ما قاله ماركو بولو عن الداذي :

The Travels of Marco Polo, Tr. by Prof. Aldo Ricci, London, 1931, p. 285.

سديين - (راجع ما ذكرناه آنفا)

سرق - (راجع ما ذكرناه آنفا)

سروة / سرية = نصل صغير مدور مدملك لا عرض له كأنه مخيط او مسلة أدق ما يكون من نصال السهام يدخل في الدروع (اللسان) . الهندية « سروة / سرية » . سنس « S'ora » - قارن ف « سرى = تيربي بر » نفائس اللغات لأوحد الدين اليلكرامي (Williams, 994)

سكسر - (راجع ما ذكرناه آنفا)

سهري - (راجع ما ذكرناه آنفا)

سنن - نظرا الى سبق اهل الهند في الصقل وما اليه ، لا يفوتنا البحث عن أصله في سنس « shan » (قارن الإنجليزية « Hone ») .

سنبية - اي الدهسر :

رب غلام قد صري في فقرته
ماء الشباب عنفوان سنبته

(الاضداد لابن الانباري ص 31)

هذه الكلمة هي في الواقع دليل على معرفة العرب بالتقويم الهندي فان « Samvat » انما تعني السنة ، ولا شك ان العلاقات التجارية ، قبل الاطلاع على علم الحساب عند الهنود ، هي التي ادت العرب الى تلك المعرفة .

سنندر - « السنندر الجريء المتشيع والسندرة ضرب من الكيل .. والسنندر مكيال معروف .. قال ابن الاعرابي وغيره هو مكيال كبير ضخم .. وقيل السنندرة امرأة كانت تباع القمح وتوفي الكيل ... قال القتيبي : ويحتمل أن يكون مكيالا اتخذ من السنندرة وهي شجرة يعمل منها النبل والقسي ومنه قيل سهم سنندري - ويقال قوس سنندرية منسوب الى السنندرة اعني الشجرة التي عمل منها هذا القوس ، وكذلك السهام المتخذة منها يقال لها سنندرية

وسنان سنندري اذا كان ازرق حديدا « (اللسان) .

اصلها « Chandra » لا « Sundara »

كما أورده ادى شير ، بالسسكريتية تعني 1 - شجرة معينة و - 2 - الرجل البارز الشهير و - 3 - اللامع البراق - قارن « سنان سنندري » - (انظر Williams, p. 315)

سنندروس - السيرافي 117 : « وهو مع النار كالفط » . سنس « Sindur » (Williams, p. 115 ; Watt, p. 707) .

الشال . سنس « Shala » (؟) وانظر الى قول صاحب التاج : « والشال هذا الرداء الذي يعمل بكشمير ولاهور ويطلب به الى البلاد ويقال انه وبر الجمل سمي به لانه يرفع على الاكتاف ان كانت عربية » - لا شك انه تحفظ بقوله « ان كانت عربية » لان نسبة الشال الى كشمير كانت ولا تزال شائعة معروفة الا ان تعليقه لهذا الاسم بكونه مرفوعا على الاكتاف يبين لنا طريقة اللغويين في البحث عن الاصول الفاضلة لبعض الكلمات .

(Platts, John T. : A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, Oxford University Press).

الشبه والشبيه (بالفتح والكسر) = النحاس يصيح فيصفر ، وفي التهذيب ضرب من النحاس يلقي عليه دواء فيصفر ، قال ابن سيده : سمي به لانه اذا فعل ذلك به اشبه الذهب بلونه (اللسان) - لقد اشتط ابن سيده ولا شك ، انما هو تعريب Shenbu بالهندية (من الحملانات الممتازة باللمعان - انظر ايضا الحيوان 83/1) . (Watt, 401)

شريج -

(راجع ما ذكرناه آنفا)

شطرنج - اللعبة من ابتكار الهند، انظر اليعقوبي 99/1 وما بعدها . سنس « Chaturanga » . (سليمان ندوي : عرب وهندي) تعلقات ص 181 وما بعدها .

صلا / صلاة وصلاية = ما يحق عليه الطيب
(المخصص 11 / 202) . سنس « s'ila »
والهندية « سل » .

صنحج ، يتخذ من صفر يضرب أحدهما بالآخر
• الهندية « جهانجه » واجتماع الصاد والجيم
في كلمة واحدة علامة العجمة لا غير . (انظر
فرهنك آندراج) . والصنحج ذو الاوتار معرب
« جنك » بالفارسية .

صنل • سنس « Chandan » .

صنفي = العود المنسوب الى صنف
South Cochin China = « Champa »

صمر / صمر = الشعر الذي يتخذ منه
المذاب بنصب العاج والفضة الذي يقوم به
الخدم على رؤوس الملوكة (من مملكة رهمي -
المروج 1 / 385) ، شعر ذنب الحيوان
التبتي المعروف بـ « Yak » سنس « Chamar »
(Hob.-Job. - « Chowry »)

طاووس • التاميلية « tokei / togai »
قال السعودي : « للطاووس بارض الهند شان
عجيب ، والذي يحمل منها الى ارض الاسلام
وتخرج عن ارض الهند فتبيض وتفرخ تكون
صغيرة الاجسام كدرة الالوان ، لا تعطي انوارا
للابصار وبادراكها وانما تشبه بالهندية بالثيابه
اليسير » .. (المروج 2 / 438) .

طباشير • سنس « Trakkshira »
(راجع ما ذكرناه آنفا)

طن = حزمة القصب ونحوها ، وهو عربي
صحيح لا دخيل ؛ وقال في كتاب البيان
الطن من القصب ومن الاغصان الرطبة اعواد
تجمع وتحزم ، ويسمى الكنشيه وأصلها نبطية
يقال لها « كنشا » ولا اظن الطن عربيا -
وقال في كتاب التنبيه على الغلط للبصري :
الصواب ان الكنشا وقاية بين السفينتين تدفع
ضرر احدهما عن الاخرى شبه بها الطن وليس
باسم خاص له بالنبطية ، واما الحرف العربي
فالطن مشبه بطن الانسان وهو قامته (شفاء
الغليل)

شكسي - من نمار بلاد الغليل ، ذكره الادريسي
وابن بطوطة • بلغة مليالم « Chakka »
• سنس « Chanpkalu »
(Chau Ju Kua, 212)

شلقاء - الشلق : الضرب والبضع والشلقاء
الكين • سنس « S'alaka » = آلة محددة
من آلات الجراحين ، كانوا يستعملونها للبضع ،
وقد جاء في اللسان ان الكلمة ليست بعربية
محض . (Williams, 995 ; Vaidya, 711)

شمئية = العباد والنساك من البوذيين كما
عند البيروني) • اللغة البالية :

(Pali) : « Samana » • سنس « Çramana »
(Hob.-Job. - « Gautama » ; Cam. Hist. of India,
420)

والكلمة بالفارسية « شمن » اي عابد الاصنام.
انظر الى قول رودكي :
« اين جهان جون بت است وما شمنيم »
وقول الفردوسي :

« برستش كنم جون بتان را شمن »

وذهب صاحب القاموس وتبعه الخفاجي في
شفاء الغليل الى ان « صنم » معربة من « شمن »
الا ان ذلك خطأ كما جاء بهامش لف القمط
بدليل ان شمن يعني العابد لا الصنم .

شنيك = البوق الذي ينفخ فيه (سليمان 7) ،
معدنه في البحرين الهند وسرنديب ، • الهندية
وسنس « S'ankh » .

(Watt, 989; Hob.-Job. - « Chank »; Williams, 988)

شنگل / شناكل • سنس « S'rinkala »
اي سلسلة من الحديد - (Williams, 1018)

شيمت • سنس « chitra » ولا يخفى ان
الاقبال كان شديدا جدا على المنسوجات الملونة
التي اشتهرت الهند بصناعتها .

صرف (= البقم / الورس) • التاميلية
« Shappu »

فنجان * الهندية « بنكام » (ادى شير) .

الفهري / الفهري

- انظر ما سبق -

فوطنة - قال الازهري : رايت بالكوفة ازرا

مخططة يشترها الحمامون والخدم فيتزرون بها . الواحدة فوطنة ، قال الجواليقي : فلا ادري اعربي ام لا « (انظر المغرب) والاصل بالهندية « Pata » .

فوفل * الفارسية « pupal » * سنس

« Kubara » - قال المسعودي :

« الفوفل وهو الذي قد غلب على اهل مكة وغيرهم من الحجاز واليمن في هذا الوقت مصغه بدلا من الطين ، (مروج الذهب باريس 2 / 84) .
(Watt, 83)

فيل * ف القديمة « بيل » * سنس « pilu »

مع بعض الشك . يقال ان الفهلوية هي الاصل ومنها انتقلت الكلمة الى السنسكريتية .

« Elephant » - (Hob.-Job. (Supplement) -
Jefferey : Foreign Vocabulary of the Quran,
Baroda, 1938)

القاقلى - العود المنسوب الى قاقله - مرسى

على الساحل اشرفي لشبه جزيرة ملايو بالقرب من Kelantan (كذا عند ابن بطوطة 242/4 - 243) - والقاقلة (= الهال بوا) الكبيرة لها صلة بمقاطعة Krakor ببلاد Kamboja

(Vide Gerini, G.E. : Researches on Ptolemy's Geography of Eastern Asia, London, 1909, p. 444)

القامروني = العود المنسوب الى قامرون

« Kamarupa » = Assam شرق الهند ، وانظر وصف هذا العود في سلسلة التواريخ ص 130 .

قشارة = حديدة شبه سكة الحرث يدخل

الرجل يده فيها فتكسو ذراعه ويفضل منها مقدار ذراعين وضربتها لا تبقى (ابن بطوطة

« Katar » * سنس (31 / 4)
(Hob.-Job. - « Kuttaur »)

انما يرتفع كل هذا الارتباك والتخبط اذا تذكرنا ان (Cedrella Toona) « Tun/tundu » اسم لشجرة هندية ربما استعملت لفرض الوقاية بين السفينتين واغراض اخرى مماثلة ، ولها اسم آخر مترادف وهو « Kac'cha » .
(Watt, 290 ; Williams, 194)

عاج = انياب الفيلة ، عظم الفيل * Singhalese

(لغة سرنديب) : « ala » = الكبير (العاج

- ال من اصل الكلمة - اي التاب الكبير) او

سنس « ibha-danta » (قارن العبيرة :

« Shen habbin » اي سن الفيل .

(Hob.-Job. (Supplement) - « Elephant » ; Raw., II ; Williams, 141)

عدوليلة - (راجع ما ذكرناه آنفا)

غار - انظر الالوه .

غري = صبغ احمر : قال الشاعر :

« كانما جينه غري » - (المخصص 211/11)

قريب الصلة بالهندية « geru » = سنس « gairika » (*)

غريسن / غريل = ما بقي في اسفل القارورة من

الدهن ، ثقل ما صبغ به ، ما بقي في اسفل

الحوض والتدير من الماء والطين ، الطين الذي

يحمته السيل فيبقى على وجه الارض رطبا او

يابسا (اللسان) * سنس « Khal » بتلك

المعاني سواء بسواء (97) والنطق بالهندية

« Kharya » اشبه بالكلمة العربية .

فالج

- انظر ما سبق -

فانيذ

- انظر ما سبق -

فافل * سنس « pipali » .

(97) « Khal » = sediment, drugs, the deposit of oil, etc. - Williams, 274.

(*) Platt : Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, Oxford University Press.

كسر - انظر « كنيار » .

كوكندن - « لا أحسبه عربيا لانه مفارق لابنتهم »
(المخصص 8 / 58) ♦ سنس
« Khadgadanta »
أي ذو سن كالسيف - (« Sofula » - E.I.) .

كرندة (بزرک 118) ♦ سنس « Karanda »
وربما حذفوا الكاف فقالوا « الرند » - قال
الزهري : والرند عند أهل البحرين شبه
جوالق واسع الاسفل مخروط الاعلى يسف من
خوص النخل ثم يخيظ ويضرب بالشرط
المفتولة من الليف حتى يتمتن فيقوم قائما
ويعمرى بعمرى وثيقة ينقل فيه الرطب أيام
الخرف يحمل منه رندان على الجمل القوي ؛
قال ورايت هجريا يقول له « النرد » وكأنه
مقلوب ويقال له « القرنة » ايضا .

كشلى = الزر والماش ، يجمعون بينهما
ويسمون المجموع منهما كشلى يأكلونه بالشيرج
(نخبه الدهر للدمشقي ص 169) ♦ الهندية
« Khichri »

كنبار - الفزل المفتول من ليف النارجيل لخرز
المراكب (البيروني 103) .

كر - ايضا قيد من ليف او خوص ، جبل السفينة ♦
بلغة مليالم « Kaiyar » والتاملية « Kayiru »
وهي اصل « Coir » بالانجليزية بالاتفاق ،
وهل يستبعد ان تكون هي اصل كلمة « Cable »
ايضا ، فان مدلولها الاصلي لم يتجاوز ذلك
النوع الخاص من الحبل ؟
(Watt ص 355)

لكيشا = الكثير (المقدسي) سنس « laksha »

ليمون ♦ سنس « Limpaka, nimbuka » الشك .
(Watt, 325)

مسك ♦ سنس « mushka » .

مصرية (ابن بطوطة) = الناموسية ♦ سنس
(Williams, 752) « Masa-hari »

قرفة ♦ التاملية « Karppu » = دار صيني
(Watt, 313 ; Raw, 14 ; Cam, Hist., 593)

قرمز ♦ سنس « Kirmi » اي الدودة (قارن
الانجليزية « Crimson ») (Raw., 14)

قرنفل ♦ لغات الهند الجنوبية

« Kirambu/Karampu »
توازيها باليونانية « Caryophyllon »
ويذهب البعض الى ان الكلمة سارت من
اليونانية الى الهند الجنوبية عن طريق العربية .
(Watt, 526)

قسط ♦ سنس « Kushta » .
- انظر ما سبق -

القلمعي
- انظر ما سبق -

القلمقي
- انظر ما سبق -

القماري = العود المنسوب الى قمار
Cambodia = « Khmer »

قنا - انظر ما سبق -

قند
- انظر ما سبق -

قنقن (الادريسي ، نسخة الدار ، ص 114
القنقن) ♦ سنس « Kankan » نوع من
الحلى كالسوار .

كاغذ ♦ Kodzo = شجرة موطنها الاصلي
الصين واعالي بورما ، صنع منها الورق في
قديم الزمان = « الكاذي » عند المسعودي :
الروج 2 / 202 - . (Watt, 186)

كافور ♦ سنس « Karpura »

كبتيح = الودع (سلسلة التواريخ ص 6) ♦
الهندية « Kavadi »

مطيمال (بزرك 36) = قارب صغير يشد الى سفينة كبيرة * الهندية « Patela » (Periplus, 248)

المندلي = العود (98) المنسوب الى مندل (Mandal) وهي تعني « الاقليم » عامة والمشهور « كورومندل » بجنوب الهند الا انه قد ورد في بعض المصادر ما يشعر بوجود « مندل » (= اقليم) آخر بالقرب من قامرون بشرق الهند . اما ما ذهب اليه Ferrand من ان النسبة الى « Mandri » مكان بعينه على الساحل الجنوبي للهند فاحتمال بعيد جدا (انظر حدود العالم ، تذكرجب ، 1937 م ص 240) . هذا وقد سجل الشاعر ضياء الدين نسبة المندلي الى الهند بقوله :

المندلي كريم

سقياله ولفرسه

لما اراد يرينا

للهند نسبة جنسه

غدا على النار ملقى

يجود فيها بنفسه

(حلبة الكميث ص 153)

وذكر ان الحسين بن برمك هو الذي حمل العود « المندلي » (كذا في صبح الاعشى 2 / 124 - وفي التويري 29/12 « الهندي ») معه اثر عودته من الهند وعرضه على المنصور فاستحسنه وامر ان يكتب الى الهند بحمل الكثير منه فاشتهر بين الناس وعز من يومئذ واحتمل ما فيه من مرارة الرائحة وزعارتها لانها تقتل القمل وتمنع من تكونه في الثياب .

موز * سنس « mocha » .

نارجيل * « narikila » .

نارنج * سنس « Nagaranga » - قال المسعودي : « شجر النارج والاترج المدور جلب من ارض الهند بعد الثلاثمائة فزرع بعمان ثم الى البصرة والشام حتى كثر في دور الناس بطرسوس وغيرها من الشجر الشامي وانطاكية وساحل الشام وفلسطين ومصر وما كان يعهد ولا يعرف ، فعدمت منه الروائح الخمرة الطيبة واللون الحسن الذي يوجد فيه بأرض الهند لعدم ذلك الهواء والتربة والماء وخاصة اليد (المروج 2 / 438 - 439) - هذا وقد جلب النارج الى الهند من الصين حيث موطنه الاصيل (Watt ص 318) .

النردين = هو السنبل الهندي (باليونانية « Nardos ») اصلها بالسسكريتية « Nalada » (بالفارسية القديمة « ناردا ») - انظر ادى شير - « الرند » .

النمط - اصلها « Namata » بالسسكريتية (= ف : نمذ) وربما استعملوا هذا النوع من الصوف الغليظ لتغطية المرات ، ومن هنا نشأ معنى الطريقة والمذهب .

النيلاج * سنس « nili » .

هرد * سنس « hari dra » اي الخشب الاصفر = الاردوية (Watt « haldi » ص 445) وهو الكرم كانوا يأتون به من الهند (ابن البيطار) وفي الحديث « ينزل عيسى بن مريم في ثوبين مهرودين (المخصص 211/11) .

هرهرة = حكاية اصوات الهند في الحرب * « Hari Hari »

هندول - مثل لحفة على اعناق الرجال (بزرك 118) * سنس « hindola » - قارن « Andor » بالبرتغالية (H.J.) - ومنه :

هندويل = الضخم الانوك المسترخي الضعيف

(98) العود الهندي « سمي عودا حتى صار اسما علما من قبل انه اشرف انواع العود » (المخصص 198/11) .

(Hob.-Job. - « Sappan Wood » ; « Brazil Wood »

وشيح =

- انظر ما سبق -

اليسارة = « التي تكون ببلاد الهند وتفسيرها المطر فانه يدوم عليهم في الصيف ثلاثة اشهر تباعا » (أبو زيد السيرافي في سلسلة التواريخ ص 126) - كانوا يقولون « فلان يسر بأرض الهند أي شتا هناك (السعودي : مروج الذهب 1 / 327) - أصل الكلمة بالهندية « varsha » .

الهيل أو الهال ، هي بالسنسكريتية « ايل » وبالفارسية « هيل » وكان معدنه رأس هيلي / ايلي على الساحل الغربي بجنوب الهند وذكره الجغرافيون العرب وابن بطوطة الرحلة 81/4 .

ورس (= اليم / الصرف) - شاعت كلمة « الورس » وانتقلت من العربية الى اللغات الاوربية في العصور الوسطى بالإيطالية « verzi » حتى انه يقال ان البرازيل Brazil من الورس، سميت تلك الخطة من العالم الجديد كذلك لوجود هذا النوع من الخشب فيها .

الرموز

سنس = اللغة السنسكريتية

ف = اللغة الفارسية

♦ = ان اصل الكلمة باللغة الفارسية او السنسكريتية او .. ما هو كذا وكذا .. الخ.

المراجع

- 1 - الآثار للقزويني = آثار البلاد واخبار العباد ، صنيف زكريا بن محمد بن محمود القزويني . E. Wustefeld, Gottingen, 1848
- 2 - الاخبار الطوال للدينوري ، ليدن ، 1888 م
- 3 - الادريسي = نزهة المشتاق للشريف الادريسي ، نسخة دار الكتب المصرية ، جغرافيا رقم 150 .
- 4 - ادى شير : الالفاظ الفارسية المعربة .
- 5 - بارتولد : تاريخ الحضارة الاسلامية ، ترجمة حمزة طاهر ، دار المعارف بمصر ، الطبعة الثانية .
- 6 - ابن بطوطة = الرحلة له ، طبعة باريس .
- 7 - بزرك = كتاب عجائب الهند ، تأليف بزرك بن شهريار الناخذاه الرام هرمزي ، Par P.A. Van Der Lith, Leide, 1883-1886.
- 8 - البيان والتبيين للجاحظ ، تحقيق عبد السلام هارون .
- 9 - البيروني = كتاب الهند ، طبعة زخاو
- 10 - الجواليقي = المغرب له ، طبعة الدار ، 1361 هـ .
- 11 - سلسلة التواريخ (سليمان التاجر وابو زيد السيرافي) ، باريس 1811 م
- 12 - سليمان ندوي : (عرب وهندكي تعليقات ، اله آباد ، 1930 م .
- 13 - شفاء الفليل للخفاجي .
- 14 - سواء السبيل في المغرب والدخيل ، تأليف توما آرنلد وقاضي ظفر الدين احمد ، مطبع رفاه عام 1903 م .
- 15 - ظفر الواله بمظفر وآله للحاج دبير ، طبعة السير دنيس روس .
- 16 - ابو الغداء : تقويم البلدان ، باريس ، 1830 م .
- 17 - لف القمط = لف القمط على تصحيح بعض ما استعملته العامة من المغرب والدخيل والاغلاط، لإبي الطيب الصديق بن حسن القنوجي ، بهوبال ، 1296 هـ .
- 18 - المروج = مروج الذهب للمسعودي ، طبعة باريس .
- 19 - نخبة الدهر في عجائب البر والبحر ، تأليف الشيخ شمس الدين أبي عبد الله محمد بن أبي طالب الانصاري الصوفي الدمشقي ، بطرسبورغ ، 1865 م .
- 20 - ابن الوردي (سراج الدين) : خريدة العجائب وفريدة الغرائب .
- 21 - ياقوت : معجم البلدان .

المراجع الانجليزية

- (1) Bibil. Geog. = Bibliotheca Geographorum Arabicorum, Ed. de Geoeje, Leiden, 1870-94.
- (2) Chau Ju Kua : Chu-fan-chi, translated and annotated by F. Hirth and W.W. Rockhill. St. Petersburg, 1911.
- (3) Fahmy, Ali Muhammad : Muslim Seapower in the Eastern Mediterranean, 1950.
- (4) Hirth : China and the Roman Orient, 1885.
- (5) Hob.-Job. = Hobson-Jobson : A Glossary of Anglo-Indian Colloquial words and Phrases and of kindred terms by Col. Henry Yule & Arthur Coke Burnell, London, 1886.
- (6) Hourani, George Fadlo : Arab Seafaring in the Indian Ocean in Ancient and Early Mediaeval Times, Princeton University Press, 1951.
- (7) Legacy of Islam, ed. Sir Thomas Arnold, Oxford University Press.
- (8) Periplus = The Periplus of the Erythraean Sea (Shoff), 1912.
- (9) Rawlinson, H.G. : Intercourse Between India and the Western world, Cambridge, 1926.
- (10) Smyth, W.C. : Dictionary Hindustani and English, London, 1820.
- (11) Vaidya, L.R. : The Standard Sanskrit - English Dictionary, Bombay, 1889.
- (12) Watt, Sir George : The Commercial Products of India, London, 1908.
- (13) Williams = Sanskrit - English Dictionary by Monier, Williams, Oxford, 1872.